

## ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact the Church Office: 626-449-1523

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ  
թերթիկին ծախսերուն համար

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship  
hour for happy or otherwise  
solemn occasions. Please contact the church office.

**Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.**

*Visit our Website or Facebook*

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցույ գրասենեակի ժամեր:

Ե2. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 5:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցույ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

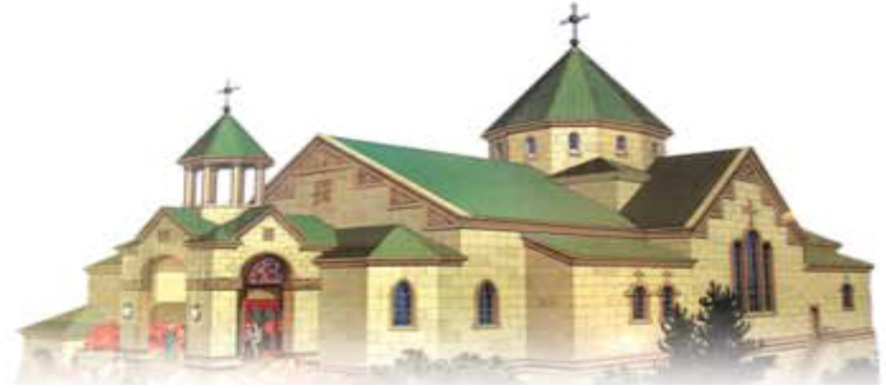
- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Զարիւրթեանին՝ 562-715-8730



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

Կիրակի, Դեկտեմբեր 27, 2020

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Sunday, December 27, 2020

Divine Liturgy 10:30 a.m.

**Fr. Sarkis Petoyan**  
**S. Սարգիս Ա. Քինյ. Փետրոյեան**

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites  
you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for  
fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039

E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

# St Gregory Armenian Church

## Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Anahid Bedian	(323) 255-4292
	Joan Meymarian	
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O Chair	Johnathan Dergazarian	(626) 272-5303
Choir Director	Barthev Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Sylvia Jibilian-Kasparian	(818) 399-0308
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

## Ղուկասի Աւետարանէն (LUKE) 19:11-28

### Տասր Մնասներու Առակը

Ան ըսաւ, «Ազնուական մարդ մը հեռու աշխարհ գնաց՝ իր թագաւորութիւնը առնելու եւ վերադառնալու համար: Եւ կանչելով իր ծառաները՝ տասը մնաս տուաւ անոնց ու ըսաւ, «Ծախագործեցէ՛ք ասոնք, մինչեւ որ գամ»: Բայց անոր համաքաղաքացիները կ'ատէին զայն, պատգամաւորներ դրկեցին անոր ետեւէն եւ ըսին, «Մենք չենք ուզեր որ ան մեր վրայ թագաւորէ»: Եւ ազնուականը վերադարձաւ իր թագաւորութիւնը առած ու կանչեց այն ծառաները, որոնց տուած էր դրամը, որպէսզի գիտնայ թէ ով ինչ էր շահած: Եկաւ առաջինը եւ ըսաւ, «Տէ՛ր, քու մնասդ տասը մնաս բերաւ»: Եւ տէրը ըսաւ անոր, «Ապրի՛ս, բարի ծառայ, քանի որ այդ քիչին մէջ հաւատարիմ եղար, իշխանութիւն ունեցիր տասը քաղաքներու վրայ»: Եկաւ երկրորդը եւ ըսաւ, «Քու մնասդ հինգ մնաս բերաւ»: Տէրը ըսաւ անոր, «Դու ալ եղիր հինգ քաղաքներու վրայ»: Միւսն ալ եկաւ եւ ըսաւ, «Տէ՛ր, ահա քու մնասդ զոր թաշկինակի մէջ ծրարած պահած էի, կը վախճնայի քեզմէ, որովհետեւ խստաբարոյ մարդ ես, կը վերցնես ինչ որ չես դրած, եւ կը հնձես ինչ որ չես սերմանած»: Եւ տէրը ըսաւ անոր, «Քու բերնովդ իսկ պիտի դատեմ քեզ, չա՛ր ծառայ, գիտէիր որ ես խստաբարոյ մարդ եմ, կը վերցնեմ ինչ որ չեմ դրած, կը հնձեմ ուր որ չեմ սերմանած: Ինչու՞ ուրեմն իմ դրամս սեղանաւորներուն չտուիր, որպէսզի ես, վերադառնալով, տոկոսներով պահանջէի զայն»: Եւ ըսաւ սպասաւորներուն, «Առէ՛ք անկէ իր մնասը եւ տարէք տուէ՛ք անոր, որ տասը մնաս ունի»: Եւ ծառաները ըսին անոր, «Տէ՛ր, ան արդէն տասը մնաս ունի»: Կ'ըսեմ ձեզի, ով որ ունի՝ պիտի տրուի անոր, իսկ ով որ չունի՝ անկէ պիտի առնուի ունեցածն ալ:

He said therefore, "A nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and then return. Calling ten of his servants, he gave them ten minas, and said to them, 'Engage in business until I come.' But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to reign over us.' When he returned, having received the kingdom, he ordered these servants to whom he had given the money to be called to him, that he might know what they had gained by doing business. The first came before him, saying, 'Lord, your mina has made ten minas more.' And he said to him, 'Well done, good servant! Because you have been faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.' And the second came, saying, 'Lord, your mina has made five minas.' And he said to him, 'And you are to be over five cities.' Then another came, saying, 'Lord, here is your mina, which I kept laid away in a handkerchief, for I was afraid of you, because you are a severe man. You take what you did not deposit, and reap what you did not sow.' He said to him, 'I will condemn you with your own words, you wicked servant! You knew that I was a severe man, taking what I did not deposit and reaping what I did not sow? Why then did you not put my money in the bank, and at my coming I might have collected it with interest?' And he said to those who stood by, 'Take the mina from him, and give it to the one who has the ten minas.' And they said to him, 'Lord, he has ten minas!' 'I tell you that to everyone who has, more will be given, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

## Hebrew (ԵԲՐ)7:11-25

Now if perfection had been attainable through the levitical priesthood - for the people received the law under this priesthood – what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. There is, on the one hand, the abrogation of an earlier commandment because it was weak and ineffectual (for the law made nothing perfect); there is, on the other hand, the introduction of a better hope through which we approach God. This was confirmed with an oath; for others who became priests took their office without an oath, because of the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, You are a priest forever”-accordingly Jesus has also become the guarantee of a better covenant.

Ուրեմն եթէ՛ կատարելութիւնը Ղեւտացիներու քահանայութեամբ ըլլար, քանի որ ժողովուրդը Օրէնքին տակ դրուեցաւ, նոր ատենը ալ ի՞նչ պէտք կար որ ուրիշ քահանայ մը ելլէ՛ր Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ, եւ չկոչուէր Ահարոնի կարգին համեմատ: Արդարեւ՝ քահանայութեան փոփոխումքով հարկ էր որ փոփոխութիւն ըլլար նաեւ Օրէնքին: Արդարեւ նախկին պատուէրը կը ջնջուի իր տկարութեան ու անշահեկանութեան համար, որովհետեւ Օրէնքը ոչի՛նչ կատարեալ ըրաւ , եւ անոր տեղ կը մտնէ լաւագոյն յոյս մը որով կը մօտենանք Աստուծոյ: Եւ քանի որ ասիկա չեղաւ առանց երդումի, որովհետեւ անոնք քահանայ եղած են առանց երդումի, իսկ ասիկա՝ երդումով, անո՛ր միջոցով՝ որ ըսաւ իրեն «Տէրը երդում ըրէր է ու պիտի չզոյջայ, դուն յաիտեան քահանայ ես՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ» Յիսուս երաշխատր եղաւ լաւագոյն ուխտի մը:

## St. Gregory Membership

We would like to thank all new and current members of St. Gregory Armenian Church who have already renewed their membership for 2020. Please be reminded that to vote at the next annual parish assembly in February 2021, your dues of \$100 must be paid in the 2020 calendar year. As a member, you will be able to vote and fully participate in the annual assembly, hold an elective office within the parish, receive email and be listed in the church membership directory. If you are a parishioner who is not a current member, please consider joining and supporting the parish community. Please contact the church office to learn more.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել Պարթեւ  
Կուլումեանի Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new members.**  
**If you are interested, please see Barthev Gulumian  
the Choir Director**

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ  
Please turn off your cell phone  
when entering the church

## Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել  
մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:

## Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones  
on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for  
printing in the Sunday Bulletin

## Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this  
issue, please contact the Church Office, so we may make the  
correction in the next issue.



St Gregory Armenian Church, Pasadena

## CHRISTMAS EVE CANDLELIGHT SERVICE

In Accordance With the Guidelines of L.A. County and the City Of Pasadena  
The Doors of Our Church Will be closed until Further Notice

*Please View the Service through Livestream*

*On Facebook at St Gregory Pasadena*

*And on YouTube at*

*St Gregory Armenian Church*

*On Thursday, December 24, 2020 at 6:30 p.m.*

*Wishing you all a Merry Christmas  
And a Happy New Year*

*For to us a child is born, to us a son is given, and the  
government will be upon his shoulder*

*And his name will be called "Wonderful Counselor  
Mighty God, Everlasting Father, Prince of peace"*

*Isaiah 9:6*



# 2021

## Happy New Year

St Gregory Armenian Church of Pasadena presents

Drive Through Breakfast on January 1<sup>st</sup> 2021

Between 9:30-11:00 a.m.

*Please join us and enjoy Fr. Sarkis' Delicious Soujoukh and Eggs*

*As well as Vera's freshly home-made hot Mamounia*

*-Soujoukh Sandwich, Mamounia and Orange Juice \$15-*

*This is a Church Fund-Raising Event*

*If you would like to participate in covering the cost*

*Please consider the following*

*Soujoukh .... \$200 / Mamounia .... \$100*

*Eggs .... \$150 / Bread .... \$100*

*Orange juice .... \$150*

*You may send your donation to*

*St Gregory Armenian Church*

*2215 E. Colorado, Pasadena CA, 91107*

*May God Bless You All, Have a Healthy and Prosperous*

*New Year*

**PLEASE CALL AND MAKE YOUR RESERVATION**

St. Gregory

## Armenian Language Camp



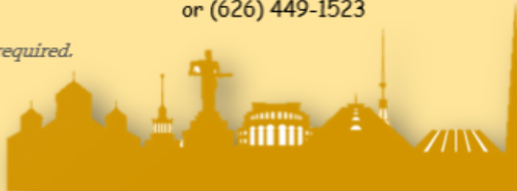
- ✓ Safe, outdoor instructions
- ✓ Armenian languages for all levels
- ✓ For ages 4-17
- ✓ Songs, poems, and more...

Every Saturday 10:00 am - 12:00 pm  
2215 E Colorado Blvd, Pasadena, CA 91107

Annual tuition: \$450.00

For more info:  
stgregorysaturdayschool@gmail.com  
or (626) 449-1523

- *Mask is required.*



St. Gregory

**Armenian Saturday School**

Pasadena CA

## 2021 Spring Semester Registration

For ages 4-14

We teach

- ✓ Armenian Language
- ✓ Songs
- ✓ Traditions
- ✓ History

Safe outdoor environment  
Small size classes  
Individual attention  
Semester (Jan-May) tuition \$300

For registration or more information  
Email: stgregorysaturdayschool@gmail.com  
Call (626) 449 1523

*St. Gregory Armenian Church, Pasadena*  
**Շնորհաւոր Նոր Տարի եւ Ա.Ծնունդ**  
**MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR**  
**NEW YEARS DAY SERVICE AND BREAKFAST**  
*(Jamerkutyun) Service is held through live stream*  
**Between 9-9:30 a.m.**

**You are Invited to a Special Drive Through Breakfast**  
**On Friday January 1<sup>st</sup>, 2021 Between 9:30-11 a.m.**

*As an annual event Fr. SARKIS will be cooking outdoor*  
*the traditional Armenian (SOUJOUKH & EGGS)*  
**VERA will prepare the special Armenian dessert (MAMOUNIA)**  
**Hot and Fresh**

**Sandwich, Dessert and orange juice \$15**

**MAY THE JOY OF CHRISTMAS BRING TO YOU**  
**ALL A HEALTHY AND PROSPEROUS NEW YEAR**



## Requiem - Հոգեհանգիստ

- Requiem service in memory of **Seta Dervishian** on the occasion of the 1st year of her passing and also in memory of **Dickran Mamaian** (Armenia) is requested by Mr. & Mrs. Apo & Salpi Dervishian & children, Mr. & Mrs. Joseph & Maria Koshkerian and children, Miss Nayri Dervisian, Miss Janet Koshkerian, Mr. & Mrs. Alksan & Seta Koshkerian, Mrs Helen Barsoumian, Mrs. Santoukkt Babian, Mrs. Datevig Minasian, & all Koshkerian, Dervishian, Babian, Barsoumian and Minasian families.
- Requiem service in memory of **Zartar Kamelian** on the occasion of the 2nd year of her passing and also in memory of **Jack, Emily and Joseph Dilanian, Christophor, Alexan and Manoushak Tomasian, Bedros Kamelian, Sammuel and Angel Cholakian, Kevork Hovsepian Vartohi sarkissian** is requested by Kamelian, Dilanian, Tomasian, Panosian families
- Requiem service in memory of **Hovsep Andonian** (Fresno) is requested by Ohanian family.
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Սեդա Տերուիշեանի մահուան առաջին տարելիցին առիթով ինչպէս նաեւ Տիգրան Մամալեանի (Հայաստան) հոգիին համար: Խնդրողներն են՝ Տէր եւ Տիկ. Աբօ եւ Սալփի Տերուիշեան եւ զաւակունք, Ճօզէֆ եւ Մարիա Քէօշկերեան եւ զաւակունք, Օրդ. Նայրի Տերուիշեան, Օրդ. Ժանէթ Քէօշկերեան, Տէր եւ Տիկ. Ալեքսան եւ Սեդա Քէօշկերեան, Տիկ. Հելէն Պարսումեան, Տիկ. Սպնդուիտ Պապեան, Տիկ. Տաթևիկ Մինասեան, եւ Համայն Քէօշկերեան, Տերուիշեան, Պապեան, Պարսումեան եւ Մինասեան ընտանիքներ:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Զարթար Գամիլեանի մահուան եկրորդ տարելիցին առիթով ինչպէս նաեւ Ժագ, Էմիլ եւ Ճօզէֆ Տիլանեաններու Գրիստաֆոր, Ալեքսան եւ Մանուշակ Թոմասեաններու, Պետրոս Գամիլեանի, Սամուէլ եւ Աննէլ Զօլաքեանի, Գեորգ Յովսէփեանի եւ Վարդուհի Սարգիսեանի հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Գամիլեան, Տիլանեան, Թոմասեան եւ Փանոսեան ընտանիքներ:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Յովսէփ Անտօնեանի (Ֆրէզնօ) հոգիին համար: Խնդրողներն են՝ Օհանեան ընտանիք:



Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչ  
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

**Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան**

Հինգշաբթի, Դեկտեմբեր 24, 2020 (Ուղիղ Եթերով)

Նաւակատիք <https://youtu.be/f4jsvo0EQn4>

Մոմավառութեան արարողութիւն 6.30-7:15 կ.ե.

Երեքշաբթի, Յունուար 5, 2021 (Ուղիղ Եթերով)

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ <https://youtu.be/VxWU2CcuAM>

Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում 5.00 կ.ե.

Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ 5.30 կ.ե.

Չորեքշաբթի Յունուար 6, 2021 (Ուղիղ Եթերով)

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

<https://youtu.be/aCh5i1tW5m4>

Ս. Պատարագ եւ Զրօրհնէք 10.30 կ.ա.

Հաւատացեալները կրնան գալ եկեղեցի 12:30-1:00 կ.ե.

օրհնուած ջուր եւ Հաղորդութիւն ստանալու համար

**Հետեւեցէք արարողութեանց՝ մեր Եութիւսի եւ կամ  
Դիմաստերի Էջին միջոցաւ՝ St Gregory Pasadena**

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ չի կատարուիր

Համաձայն, մինչեւ օրս, Փաստիմայի Առողջապահութեան  
Գրասենեակի օրէնքերուն՝ Եկեղեցիին մէջ միայն կ'արտօնուի  
տաս հոգի՝ ներառեալ Տէր Հայր, Սարկաւագ եւ դպրաց դաս:

Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ հաւատացեալները  
առջանց հետեւելու Ս. Ծննդեան հոգեպարար արարողութեանց:

Իղազիւր Մբ. գրական աւանդութիւն մըն է: Հաւատացեալները  
իւր Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար պահելու համար:

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեր առաքելութիւնը

**St. Gregory Illuminator**

*Armenian Apostolic Church*

**Schedule of Christmas Services**

**Thursday, December 24, 2020 (Live Streaming)**

Christmas Eve <https://youtu.be/f4jsvo0EQn4>

Candlelight Service 6:30-7:15 p.m.

**Tuesday, January 5, 2021 (Live Streaming)**

Eve of Holy Nativity & Theophany

<https://youtu.be/VxWU2CcuAM>

Evening Service and Reading of Scriptures 5:00 p.m.

Divine Liturgy 5:30 p.m.

**Wednesday, January 6, 2021 (Live Streaming)**

Feast of Nativity & Theophany <https://youtu.be/aCh5i1tW5m4>

Divine Liturgy & Blessing of the Water 10:30 a.m.

*Faithful may arrive at church to pick up 12:30-1:00p.m.*

*blessed water and receive Holy Communion.*

*Watch us on our YouTube page and*

*Facebook @ St Gregory Pasadena*

*There Will be No Requiem on These Days*

As of December 2, 2020 Pasadena Health Department regulations  
permit only ten people in the sanctuary, which includes priest,  
deacons and choir

*You are joyfully invited to participate*

*in all the services through live streaming*

*Youghakeen donations are biblical tradition, in which the faithful would donate  
oil to keep the lanterns of the church lit. Today we welcome your contribution  
to support our ministry*